

## RESÚMEN

### ***Muhénan di Antianan Hulandes, Na kaminda pa un mihó mañan*** *Posishon di muhénan antiano i arubano awe, ayera i mañan*

un investigashon sosiohistórikó i empírikó

### ***Man na obra ku muhénan fuerte di Reino***

investigashon di maneho i práktika

**Riba enkargo di ministerio di Asuntunan Interno i Relashonnan di Reino i den kuadro di e iniciativa Muhénan Fuerte di Reino, Universidat di Antianan Hulandes a realisá dos investigashon rondó di e tema ‘fortifikashon di posishon di mamanan soltero’. Ta trata di un investigashon sosiohistórikó i empírikó, ku a titulá: “*Muhénan di Antianan Hulandes, Na kaminda pa un mihó mañan*”, i un investigashon di maneho i práktika, titulá: “*Man na obra ku muhénan fuerte di Reino*”. Na kontinuashon nos ta duna resúmen di tur dos investigashon.**

#### ***Resúmen di e investigashon sosiohistórikó i empírikó***

#### ***“Muhénan di Antianan Hulandes, Na kaminda pa un mihó mañan”***

Den e estudio akí di desaroyo di famia antiano i arubano, posishon di e mama ta sentral. Den hopi famia e ta e úniko mayor ku ta karga ku edukashon di e yunan. E estudio akí ta mustra ku den hopi kaso un posishon asina ta duna e muhé forsa. Despues ku e mama su promé yu nase, su bida ta haña un enfoke i un meta mas kla. Dependiendo di e kondishonnan sekundario eksistente, hopi biaha e situashon di mama soltero ta enserá tambe prinsipio di un mayor desaroyo di e muhé.

#### **Sètùp i opservashonnan global**

E rapòrt ta kuminsá ku un deskripshon den perspektiva histórikó di desaroyo di famia na Antianan Hulandes i Aruba. Entre otro a base di informashon i opservashonnan saká for di estudionan ku ya a hasi al respekto, a papia despues ku mas di 60 muhé antiano i arubano tantu na Hulanda komo na Antianan Hulandes i Aruba riba nan posishon komo mama soltero. Asina a haña un noshon di loke nan ta eksperimentá i pasa aden, nan eskoho- i limitashonnan, nan vulnerabilidat i nan forsa.

Promé pregunta di e investigashon akí ta konserní e influensha ku pasado tin riba mamanan antiano i arubano di awendia. En general e muhénan ku nos a entrevistá mes no ta asina konsiente di pasado, i nan ta sinti falta di e konosementu ei. Entre algun di e muhénan e noshon di pasado ta mayor i nan ta papia di un influensha positivo di ‘rolemodel’nan. A base di e investigashon akí no por a proba ku serka e grupo meta ta eksistí un relashon direkto ku sa asumí entre pasado di sklabilitut i e aktual relashonnan entre hòmber i muhé. Loke sí nos a komprobá ta ku patrononan di migrashon den pasado resiente i di un pasado mas lehanu evidentemente tabatin influensha riba desaroyo di famia na Antianan Hulandes i Aruba.

Un idea kla di e karakter matrifokal di patrononan di famia antiano i arubano ta prinsipalmente importante pa komprondé e funshon sosial di sosten ku mamanan ta haña. Bon mirá no por papia di "mamanan soltero". Mas bien por papia di relashonnan familiar fluido. E estudio ku a hasi ta demostrá ku no tin base pa (sin mas) karakterisá komo *problemátiko* e komposishon di famia ku a investigá (esta mama soltero ku un o mas yu), antó e supuesto karakterisashon ei no ta kontribuí tampoko na mehorá e situashon vulnerabel di komposishon di e famia en kuestion.

Mas bien ta aspektonan manera entrada insuficiente i e korespondiente nivel abou di preparashon i estudio ta kousa di problema, den ki komposishon di famia ku ta.

### **Diferente fase di desaroyo, diferente punto di atenshon**

Den e investigashon nos ta nota kontinuidat di relashonnan familiar tradishonal. Ainda ta eksistí hopi elemento di edukashon matrifokal di grupo. E grupo meta ta konsiderá ku e tin mental- i spiritualmente probecho di iglesia i religion, kualnan ta norma i guia importante den edukashon. No opstante, último tempu relashonnan familiar aparentemente ta modernisando i individualisando. Den e sentido ei nos ta mira ku e mama hóben ta eksihí mas outonomia den edukashon di su yu. Pa e motibu ei mes den añanan benidero, partikularmente na Kòrsou i Aruba, lo nota un oumento di institushonalisashon i/o fortifikashon di kuido, manera na krèshnan i otro akohida di yu, i otro posibilidatnan pa fasilitá mamanan ku ta traha, por ehèmpel danki na trabou partaim.

En general e relashonnan di sosten den famianan antiano i arubano ta konsiderabel, partikularmente na Kòrsou, Aruba i Boneiru. Hustamente pa e motibu ei den hopi kaso migrashon di muhénan di e tres islanan akí pa Hulanda tin komo konsekuensha ku den sierto sentido nan ta sinti nan un tantu aislá di sosiedat. Na Hulanda nan ta sinti falta di sosten, maske e muhé ta haña vários sorto di asistencia aya.

Na Islariba i na Boneiru e situashon ta mas preokupante i ta bisto ku tantu e funshon di sosten familiar komo esun profeshonal den hopi kaso ta insuficiente. No opstante, na e islanan akí tambe e mamanan enkuéstá ta demostrá nan perseveransia. Prueba es ku hustamente di maternidat, di e echo ku nan ta mama, nan por haña forsa pa hasi gran esfuerso pa fortifiká nan posishon. Den e sentido ei, na e islanan akí, esta Sint-Maarten, Sint-Eustatius, Saba i Boneiru, pa hopi mama un di e promé kondishonnan ku mester atendé ta traha na nan outoimágen, esta e opinion ku nan tin di nan mes.

### **Kurso di bida: propio eskohonan i espasio pa influenshá**

E historianan interesante i tin biaha konmoverdor di e muhénan ku a entrevistá pa e investigashon akí ta duna un imágen variá ku hopi evidente paralelo. Di un banda nos ta kontra ku kursonan di bida ku ta kasi enteramente segun tradishonnan, ku hopi naturalidat, den sentido ku ta asina ta i no otro, i tin biaha tambe yen di fatalidat. Di otro banda e muhénan ku a entrevistá ta konta di un bida ku, segun nan, nan mes a forma. Den hopi kaso nos ta mira un kombinashon di nan dos: e muhé ta sali di un situashon den kua e mes no tabata dirigí su bida mashá, pero for di kua el a libra su mes i a dirigí su bida mas segun su propio kriterio. Den e kasonan akí semper bai ta promé embaraso ta kousa di e kambio.

Serka práktikamente tur esnan enkuéstá nos ta nota ku embaraso di promé yu tabata un eskoho poko konsiente. Pero e paso abrupto pa maternidat, na moda di papi a obligá e mamanan tuma desishon kla, por ehèmpel, sigui un estudio o kurso, ku e mira riba un

trabou mihó pagá, i pa konsekuentemente amplia nan posibilidatnan pa skohe. E muhénan akí inmediateamente ta menshoná perseveransia komo un karakteristiká di un “muhé fuerte”. E efekto akí nos no ta mira den e entrevistanan ku muhénan di Islariba i Boneiru. E muhénan ta haña ménos sosten di nan ambiente sosial, i frekuentemente por papia di un outoimágen deficiente i negativo. Ta te ora desaroyá e imágen ku nan tin di nan mes pa e yega na un nivel mas haltu, ta bira posibel tuma un siguiente paso pa un desaroyo propio.

E opshon pa biba independientemente, o sea riba nan mes, ta un deseo kla di mashá muhé, prinsipalmente na Kòrsou i Aruba. Di entrevistanan ku nos a tene na Hulanda ta nota klaramente ku ora mamanan soltero antiano i arubano ta biba riba nan mes, esei pa nan no semper ta e situashon deseá. Pero den e kasonan en kuestion hopi biaha nan no tin alternativa. Ta sorprendente ku den ningun di e entrevistanan e muhénan entrevistá no a konsiderá ni e eskoho di un partner, ni e opshon di migra komo un ‘major life event’. Aparentemente, e opinion general ku hòmbènan tòg no ta mara nan na ningun muhé, ta influenshá konsiderablemente e asunto di eskoho di partner. Aunke entre e enkuestadonan ta eksistí sí un ideal no ekspresá di un famia kompleto di mama, tata i yu(nan), pero fásilmente ta deskartá e vishon akí i e mamanan ta pasa pa nan realidat di tur dia. Hopi muhé ta skohe na un momento dado konsientemente pa un bida sin hòmber. E posishon ei ta yena e muhénan ku orguyo i nan ta haña apresio di komunidad, ku nan mes por (sin hòmber).

### **Habilidad pa bo mes yuda bo kurpa (“zelfredzaamheid”) i kondishonnan sekundario**

Ta resultá ku, una bes ku mamanan soltero mira posibilidat pa skohe, nan ta buska e oportunidatnan i kohe nan tene ku dos man. Asina hopi di e mamanan soltero di mas edat ta konta ku orguyo ku, a pesar di tur kos, nan a logra den bida. Nan estudio i preparashon - i e echo ku nan a sigui desaroyá nan kapasidatnan - ta loke mas a kontribuí na nan logro. Vários muhé ku tabatin yu chikí tòg a sa di kaba un HBO òf estudio universitario.

Na Hulanda e muhénan entrevistá a trese dilanti, ku nan tin problema ku e preshon ku ta pone riba nan pa (den korto tempu) nan mes por yuda nan kurpa. Sin embargo, e problema ta frekuentemente serka muhénan den situashon di mester, ku formashon di nan propio moda di biba, independiente di otro nan, ta fundamental i sentral den nan bida. Na Antia i Aruba sosiedat ainda konosé te na sierto medida e resiprosidat familiar i “next to kin”. Si mester, kada unu di esnan (mas o ménos) yegá ta duna su kontribushon material o inmaterial na e kas di famia en kuestion, debí na lokual e personan den mester no ta siña mantené i dirigí nan kas independientemente di otro nan. Na Hulanda esaki ta un promé eksigensia, sino ni na término kòrtiku, ni na término largu un hende no ta logra biba sin yudansa.

Aparte di kapasidat pa un mama soltero por biba independiente di otro nan, sigui estudio i/o kurso i haña un trabou, e mamanan enkuestá ta konta ku nan ta haña nan kapasidatnan di duna edukashon na nan yu(nan) un faktor krusial den nan kapasidat di kuida nan kurpa i logra den bida, i den e forsa ku nan tin pa sobrebibí. E entrevistadonan ta saka forsa di e éksito via nan yunan. Ta trata di muhénan ku a logra den bida i a pesar di sirkunstansianan mashá pisá, tòg a sa di duna nan yu(nan) un bon edukashon. Nan ta konsiderá esensial al respekto sigui stima nan yu inkondishonalmente, keda den kontakto kuné i keda para p’e.

### **Reda sosial, laso- i relashonnan familiar i asistensia**

Ta resultá di e investigashon, ku tin diferensha den e retnan na kua e entrevistadonan di e diferente islanan o na Hulanda por hasi un apelashon. E entrevistadonan di Islanan Abou i na Hulanda (ainda) por konta ku gran sosten di e ret di famia i amigunan. Na Hulanda, e muhénan antiano i arubano ta sinti mashá falta di un reda sosial asina. Relashonnan profeshonal di asistensia no por remplasá esei fásilmente. Pero entre e entrevistadonan antiano i arubano na Hulanda ta eksistí tambe un opinion positivo di e asistensia ku nan ta risibí. Aunke nan ta duna di konosé sí, ku e sistema di aserká nan no semper ta kuadra ku nan moda di pensa. Mayoria di biaha e aserkamentu hulandes tin un karakter mas formal o impersonal, miéntras ku pa e entrevistadonan antiano i arubano balor di e relashon di konfiansa entre esun ku ta duna asistensia i yudansa i e antiano i arubano komo “kliente” ta krusial.

Na e islanan di Antia por nota un tendensia ku e sosiedatnan - kada unu na su propio ritmo - ta individualisando. Gradualmente e sistema di famianan matrifokal ta pasa pa strukturanan di kuido mas formal, por ehèmpel danki na lugánan ku yunan di mamanan soltero, ku ke bai traha, por keda mitar o henter dia (“kinderopvang”). Mas i mas ta enkargá otronan ku e kuido, no opstante probablemente pa hopi tempu ainda e retnan matrifokal lo keda eksistí banda di e retnan mas institushonalisá. Den un situashon ideal nan ta komplementá otro.

### ***Finalmente***

Den e investigashon akí enseñansa ta klaramente e faktor desisivo pa progreso. Esei ta konta tantu na nivel individual komo na nivel sosial. Mas enseñansa i mihó preparashon ta kondusí na mehora di e kapasidat di gana un (bon) suèlto. E ta kontribuí na refuerso di e outoimágen di e persona, pero tambe na mehora di e kapasidat di outoreflekshon. Esei ta oumentá konsiderablemente e posibilidat pa konsientemente hasi eskoho i sa kon eksplisitá i defendé e eskohonan. Na nivel sosial, enseñansa por krea e posibilidat i e instrumentonan nesario pa aktivamente duna pasado e lugá ku ta korespond'é i pa saka forsa di dje. O sea: pa fortifiká e mama soltero i e famia ku e ta kria, ta krusial pa promové i krea oportunidat pa edukashon permanente, un ‘life-long-learning’. Un dicho konosí ta bisa: *To educate a woman is to educate a nation.*



## **Resúmen di Investigashon di Maneho i Práktika** ***"Man na obra ku muhénan fuerte di Reino"***

### **Maneho na Antianan Hulandes i Aruba**

Di e análisis di maneho ku a hasi ta resultá ku na mayoria di e islanan no tin, rigurosamente mirá, maneho pa duna sosten na muhénan soltero. Loke no ta kita ku di parti di gobièrnu definitivamente a tuma inisiativa pa maneho. Na tur e islanan ta duna sosten na hende muhé. Den algun kaso institushonalisá via Servisio pa Desaroyo di Hende muhé (na Kòrsou), Bureau Vrouwenzaken, òf Women's Desk (na Statia i Sint-Maarten). Sin embargo, ku mayor frekuensha e sosten ta tuma lugá den forma di asistencia ambulante, por ehèmpel, na servisionan eksistente manera Asuntunan Sosial i GGD (Aruba i Saba).

Aparentemente, e diferensha entre Islanan Abou i Islariba ta sintá den e echo ku na Islanan Abou e problemátika di muhénan soltero a haña mayor rekonosementu komo tal, kompará ku na Islariba.

Partikularmente ta importante pa rekonosé e echo ku na Islariba migrantenan tin un posishon dominante den sosiedat. Ora ta studia kon duna mayor sosten na mamanan (hóben) soltero, mester atendé diversidat di prosedensia di e muhénan akí i e korespondiente sirkunstansianan spesífiko (idioma materno, integrashon ("inburgering"), asimilashon).

Finalmente mester atendé e echo ku ta eksistí diferente programa di kooperashon riba tereno sosial, kualnan tambe ta determiná e agènda di maneho na e islanan (SEI na tur isla, AMFO). Pa Islanan BES ainda no a elaborá na detaye e laso ku nan lo tin ku e diferente departamentonan di Reino. Aunke segun ekspektativanan, na Islanan BES lo nota mas ku anteriormente tabata e kaso e prioridatnan ku Hulanda lo pone riba tereno di maneho.

### **Institushonnan, programanan i intervenshon na Antianan Hulandes i Aruba**

Bon mirá, na e seis islanan apénas ta eksistí proyekto ku ta dirigí spesífikamente na mamanan i/o muhénan. Na Sint-Maarten, Statia i Saba, tamaño (limitá) di nan eskala i e medionan disponibel tin influensha riba e asunto akí. E grupo meta hopi biaha ta chikitu i e medionan di NGO-nan ta limitá, debí na lokual ta opta mas bien pa atendé e tema akí via un ramo general ("generieke aanpak") i no na gruponan mas restringí, den forma di un aserkamentu spesífiko, mas pragmátiko. Na Kòrsou, Aruba i Boneiru nos ta opservá pa mayor parti un eskoho konsiente.

Den mayoria di kaso di intervenshon, enfasis ta kai riba e potensial mamanan teenager i e atenshon ku ta dediká na prevenshon: prevení ku un hende muhé ta hasi eskoho ku por resultá negativo p'e.

Si nos mira kontenido di e proyektonan ta resaltá e echo ku, pa analogia ku e parti di maneho, por nota ku na Islariba ta dediká hopi atenshon na maltrato i problemanan di salú.

Nos por asumí, ku implementashon di un aserkamentu spesífiko pa hende muhé ta kuminsá na Islariba na solushoná mayor abusunan: 'paga kandela'. Na Islariba no tin un aserkamentu integral, ku ta impliká tambe yudansa pa e mamanan subi merkado laboral, ni krèsh òf otro posibilidat pa mamanan ku ta traha laga nan yu durante ora di trabou. Na

Kòrsou, Aruba i Boneiru sí esei frekuentemente ta e kaso. Na e islanan akí ku mayor frekuensha e proyektonan ta dirigí na partisipashon sosioekonómiko di muhénan. E falta di medio finansiero i man di obra ta determiná kon e ehekushon ta tuma lugá. Esei por ta un splikashon pa ki motibu tin relativamente poko inovashon den práktika, antó aun ménos interkambio di konosementu.

### **Maneho di Hulanda**

E maneho na Hulanda spesífikamente pa antiano- i arubanonan, "Antillianenbeleid", a konsentrá prinsipalmente na atendé problema di hóbennan, manera drop-out, kriminalidat i desempleo. Ta bèrdat ku den diferente kaso tin atenshon pa empoderamentu di hende muhé i oumento di nan kapasidat pa nan mes yuda nan kurpa, pero e maneho no ta spesífikamente dirigí na muhénan antiano i arubano. Punto di salida di e maneho spesífiko di Hulanda pa ku antiano i arubano na Hulanda, e asina yamá 'Antillianenbeleid', ta ku na largo plaso e ta bira superfluo. Despues di 2017 e previshonnan general mester ta na disposishon di antiano- i arubanonan di nashonalidat hulandes.

### **Intervenshon na Hulanda**

Den e situashon hulandes nos ta nota ku e intervenshonnan ta basá riba sierto tiponan di atenshon. Di e intervenshonnan deskribí, dos ta funshoná a base di enkuentro. Sobrá intervenshonnan ta duna yudansa i asistensia riba un base individual òf na un famia. Frekuentemente e persona ku ta duna asistensia ta posishon'é entre e kliente i e instansianan ofisial di asistensia.

Den tur e kasonan di intervenshon na Hulanda ku a inkorporá den e análisis akí, ta duna asistensia riba diferente tereno, i den hopi kaso e asistentenan ta dediká ademas atenshon entre e klientenan na esakinan outoimágen, na empoderamentu, i e asistentenan ta asistí i yuda e muhénan den asunto di debe i ta duna sosten riba tereno di edukashon. A pesar ku den e metanan di e intervenshonnan rara bes ta mensioná e palabra 'zelfredzaamheid', e habilidat pa e klientenan mes (siña) yuda nan kurpa, tòg tur intervenshon ta duna sosten riba e tereno akí.

### **Elemento pa intervenshon ku chèns di logra**

Den e investigashon akí di fèlt a papia ku vários instansia riba e manera ku nan ta intervení i atendé e kasonan ku presentá, e medida di éksito i fayó di nan esfuersonan i motibu di un ke otro. Den e resúmen akí nos ta duna na kontinuashon brevemente nan eksperienshanan, komplementando e sugerenshanan saká di e investigashon empíriko.

### ***General***

**Inkorporá métodonan narativo den e intervenshonnan.** Di e parti empíriko ku ya a tuma lugá di e investigashon akí a konkluí ku e muhénan entrevistá a haña mashá agradabel i estimulante e práktika di ta papia di kurso di nan bida i deliberá riba eskohonan ku nan a hasi den kurso di nan bida. Dor di atendé e puntonan akí den e entrevistanan, e muhénan a haña nan obligá di mira den perspektiva e diferente akontesimentunan ku a forma nan te kaminda nan ta na e momento ei. Asina nan mes a haña idea nobo. Den siensia sosial esei no ta un fenómeno nobo. Basá riba e eksperienshanan akí, a desaroyá e asina yamá método narativo, esta intervenshon saliendo for di 'e historia' di e kliente i dunando amplio oportunidat pa esaki konta i

interpretá. Punto di salida di e asistencia no ta un formulashon diágnóstiko, sino e historia ku e muhé mes ta konta. Hustamente en bista di e tradishon fuerte den Caribe di konta kuenta - pensa riba funshon di kuentanan di Nanzi - ta asumí ku inkorporashon di métodonan narativo den e intervenshonnan ta di gran balor pa muhénan antiano i arubano.

**Duna espasio pa evaluá i superá trouma.** Na tratamentu di e investigashon empíriko den un diskushon di panel ku ekspertonan na Kòrsou (na sèptèmber 2009), a bini dilanti un otro elemento ku hopi chèns di ta eksitoso. Diferente di e ekspertonan presente a trese dilanti, ku den mashá trayekto di dunamentu di asistencia nan ta konsiderá nesesario komo un promé paso, para ketu na evaluashon i superashon di trouma. Dunando pasado un lugá, e muhénan ta habri nan kurason pa iniciativa nobo pa futuro. Hopi muhé ta karga ku eksperianshanan difisil, manera abusu den famia, ora ku ainda e kulpabel ta den nan serkania. Nos ta na altura ku serka un parti di e muhénan antiano i arubano na Hulanda, ku ta haña asistencia, abusu tabata un motibu pa muda pa Hulanda. Den e kasonan akí, ta esensial pa para ketu na e realidat akí i ofresé espasio pa pordoná e kulpabel. En bista di e balor ku e muhénan ta duna na fe i religion, ta lógiko pensa na kooperashon ku agrupashonnan religioso pa e aspekto akí. Parse ku na Boneiru ya ta hasi uso di e asistencia akí den práktika.

### ***Antianan Hulandes i Aruba***

Na Antianan Hulandes i Aruba ta importante tene kuenta ku e siguiente asuntunan.

**Tene kuenta ku interrelashon entre mamanan hóben.** Na Antianan Hulandes i Aruba ta asina ku mamanan konosé otro i regularmente nan ta 'kompartí' o nan 'a kompartí' tambe un partner. Esei ta kousa un dinamismo indeseá den gruponan di trabou i konsekuentemente den hopi kaso e mamanan akí ta bandoná e grupo. Personanan ku ta duna asistencia mester tin atenshon pa esei i, ta konsehabel, pa e asistentenan averiguá te na sierto altura 'antesedentenan' di e mamanan, antó pa nan ta skèrpi i desidido na momento ku similar interrelashon presentá.

**Envolví e edukador intensivamente den proyektonan.** Te awor akí e atenshon ta bai den mashá kaso mashá lihé pa e 'suheto ku ta sufri', e mama soltero. Hopi biaha, sin embargo, ta lubidá di involví e 'edukadornan', ku kende e mama tin kontakto. Tur esei, miéntras ku ta hustamente e mama, e dosente, e asistentenan di barío ta esunnan ku na gran medida ta determiná kon e mama ta trese den práktika loke e ta siña di e proyektonan. Buska drechi ken e edukadornan ta, aserká nan aktivamente i, ideal lo ta, si por laga nan karga sierto responsabilidat den proyektonan.

**Envolví iglesianan den fortifikashon di outoimágen.** Den práktika ta resultá, ku mucha muhénan ta lucha ku un imágen propio i di futuro no mashá realista i ku nan no tin tampoko un idea mashá positivo di nan balor propio. Frekuentemente tur esei ta bira pió ora nan sinti ku sosiedat a bira lomba pa nan despues ku nan a sali na estado. Pa un dunadó di asistencia esei ta un di e temanan mas difisil pa trata den un kòmbersashon. Eksperiansha ta siña i ta duna ehèmpel kaminda di parti di iglesia tabatin kòmbersashon ku e mucha muhénan akí riba e amor ku Dios ta sinti pa nan. Entre e entrevistadonan esei a trese un apertura den nan lucha pa haña o rekobrá nan balor propio. Esei ta kuadra tambe enteramente ku opservashonnan i eksperiansha pa loke ta konserní papel di religion i iglesia. Religion, fe ta duna forsa, miéntras ku iglesia komo instituto ta un



faktor konstante i respetá den bida di e muhénan. P'esei mara asistencia regular na obra di parti di iglesia.

**Krea personanan di konfiansa o embahadornan.** Duna státus na personanan ku tin outoridat i pa kende ta eksistí rèspèt i ku konosé e mundu di mamanan hóben. Generalmente den barío ta konosí kendenan tin outoridat i pa kende ta eksistí rèspèt i ku por duna un man. No semper mester drenta un barío ku un tim nobo di 'outsider'.

### ***Hulanda***

Den e situashon na Hulanda nos ta mira e siguiente elementonan pa intervenshon ku bon chèns di logra.

**Pèrkurá pa bo envolví i tene kuenta ku e mundu den kua e kliente ta biba.** Di e investigashon ku nos a hasi den fèlt a resultá ku konosementu dor di un asistente di detayenan di e bida i e mundu den kua un kliente ta biba ta di gran importansha. No ta nesesario pa e asistente ta di e mésun medio ambiente ku e kliente, ni ku e ta di mésun orígen, pero e asistente mester disponé sí di suficiente konosementu di background di e kliente, pa asina e inkorporá den e plan di "tratamentu" e bida i mundu den kua e kliente ta biba.

### **Konsentrá riba sosten kolektivo, "collectieve zelfredzaamheid".**

Di resultado di e investigashon empíriko ku a tene por konkluí ku, riba tereno di e kapasidat pa bo mes kuida bo kurpa, "zelfredzaamheid", tin un diferensha kultural entre Hulanda i Antianan Hulandes. Na Antia ta usual ku bo ta hasi uso di bo reda sosial i di bo famia, miéntras ku na Hulanda kada hende ta sòru pa e mes yuda su kurpa. Na Antia ta kolektivitat ta esun ku ta yuda, na Hulanda kada individuo ta yuda su kurpa. Antia konosé pues un 'collectieve zelfredzaamheid' i Hulanda un 'individuele zelfredzaamheid'. Pa superá e diferensha kultural akí, den kaso di intervenshon mester konsentrá mas riba 'trabou kolektivo', riba duna otro un man, i ménos riba 'trabou individual', esta ku kada ken tin ku sòru pa su mes. Pa logra esei mester konstruí un komunidad, un 'community'. E 'community' akí por yuda krea e 'collectieve zelfredzaamheid' i e ta ekstendé e mundu di biba i e kuadronan di referensia di e muhénan.

**Drecha e sistema di duna informashon.** Hopi biaha e grupo meta na Hulanda no sa kiko ta posibel na Hulanda i na kua instansianan e muhénan por akudí pa asistencia. P'esei suministro di informashon ta importante, teniendo kuenta ku e kualidatnan spesífiko di e grupo meta.

**Pèrkurá pa satisfakshon di promé nesidatnan di bida.** Un dak riba bo kabes i pan riba mesa. Den e investigashon akí di fèlt enfátikamente nos ta mira loke Martha Nussbaum a argumentá i aklará den promé parti di e investigashon akí, esta importansha di 'capability building' pa e grupo meta akí. Riba su mes un hende difísilmente por desaroyá su mes, ora ta eksistí inseguridat pa loke ta konserní satisfakshon di su promé nesidatnan básiko.

**Pèrkurá pa kontinuidat pa e kliente.** Intervenshonnán na Hulanda ta mará na finansiashon temporal (di proyekto), loke ta kondusí na intervenshonnán di korto durashon. E finansiashon temporal di proyekto ta duna komo resultado loke Daniel Giltay Veth a deskribí, esta un 'projectencarrousel': un proyekto nobo sigui pa otro proyekto sigui pa otro proyekto, etc. Den kuadro di edukashon permanente, antó riba mas tantu

tereno posibel, i pa falta di un reda sosial, un 'netwerk', guia di e grupo meta pa un periodo mas largu lo ta na bienestar di desaroyo di e muhénan. P'esei pèrkurá pa durante un periodo mas largu nan tin un persona pa interkambiá di pensamentu, i pa papia di kosnan ku nan ta pasa aden, i pa nan deskubrí oportunidatnan nobo.

## **Elementonan pa intervenshon ku chèns di logra pa loke ta konserní e temanan outoimágen, empoderamentu i 'zelfredzaamheid'**

### ***Outoimágen i Kurso di bida***

Nos ta konstatá ku na Islariba i na Boneiru e situashon ta preokupante i ku, den hopi kaso, e funshonnan di sosten no ta suficiente. Nos ta nota esei tambe frekuentemente na e falta di maneho al respekto. Aparentemente no a yega nunca na formashon di un maneho pa kada isla ainda. Esei tantu pa motibunan práktiko, en bista di e tamaño limitá di nan eskala, komo sosiokulturalmente en bista di e manera ku mester trata e asunto akí. Pero aparentemente tin sentido pa intensivá i ekstendé e relashon entre e instansianan ku ta traha riba tereno di ehekushon. E organisashonnan en kuestion konosé e área, e fèlt, i hopi biaha nan ta hasi trabou di pionero. A base di eksperiensha di e organisashonnan akí gobièrnu por desaroyá un maneho pa término mediano, ku ta pas mihó ku e grupo meta en kuestion.

Di e parti empíriko ku ya a realisá di e investigashon a konstatá ku e muhénan entrevistá a haña mashá agradabel i estimulante e práktika di papia di kurso di nan bida i deliberá riba opshonnan den kurso di nan bida. Hustamente en bista di e tradishon fuerte den Caribe di konta kuenta - pensa riba funshon di kuantanan di Nanzi - inkorporashon di métodonan narativo den e intervenshonnan ta di gran balor pa muhénan antiano i arubano. Dunando pasado un lugá, e muhénan ta habri nan kurason pa iniciativa nobo pa futuro.

### ***Empoderamentu i Preparashon***

E investigashon ta muestra ku na Aruba i Kòrsou, si ofresé fasilidat na mamanan ku ta traha pafó di kas, esei ta un kondishon pa nan partisipá mihó den sosiedat. Na e dos islanan akí nos ta mira den Obligashon di Formashon Sosial ("Sociale Vormngspflicht"), ehèmpel di fasilitashon, manera areglo di krèsh i akohida pa mucha, i mas atenshon pa yudansa na e mamanan pa nan por (prepará nan pa) subi merkado laboral. Pa Aruba, sin embargo, ta konta spesifikamente ku retraso den introdukshon di enseñansa obligatorio pa mamanan soltero ta keda un punto di preokupashon. Introdukshon mas rápido di enseñansa obligatorio ta keda un elemento importante pa empoderá e mamanan soltero hóben. Pa Kòrsou ta konta ku e konekshon, ku a introdusí en grandi entre enseñansa i e maneho di merkado laboral, ainda no a tene kuenta ku mamanan soltero hóben.

### ***'Zelfredzaamheid' i Intermediarionan***

Meta di gobièrnu di Reino ta pa na 2017 eliminá finansiamentu di e maneho spesífiko na Hulanda pa ku antiano i arubano, e asina yamá 'Antillianenbeleid'. Na prinsipio di 2014 ya kaba ta kuminsá preparashonnan konkreto pa e eliminashon. Motibu di esei ta ku for di e momento ei e instansianan regular lo ta prepará pa atendé e grupo meta akí. Di e investigashon ku nos a hasi ta resultá ku ainda tin un abismo ku mester vense. Mester siña e muhénan en kuestion kua ta e instansianan ofisial i kiko esakinan por hasi pa e muhénan, di moda ku e muhénan por haña sa ku nan tin derechi di haña finansiamentu

pa estudio, 'studiefinanciering', i subsidio pa akohida di yu, 'kinderopvang'. Di otro banda e instansianan regular mester buska pa sa mas i tene mas kuenta ku e mundu di biba di e grupo meta.

Komo generalmente e grupo meta ta konfrontá multiproblema, ta importante pa e instansianan ku ta duna asistencia evitá di tin problema i lucha entre nan. E kliente no tin probecho di kompetensia entre e personanan ku ta duna asistencia. Al respekto nombramentu di un guia personal por ta un solushon.

E esfuerso di sosiedat hulandes di promové e filosofia ku kada persona tin ku kuida su kurpa e mes ('individuele zelfredzaamheid') ta un paso mashá grandi pa muhénan antiano i arubano tuma. Un posibilidat intermedio por ta ku miembronan di komunidad komo kolektividat ta yuda otro ('collectieve zelfredzaamheid'). Yudando otro kolektivamente e muhénan ta logra hasi uso di nan propio forsa i kapasidatnan, i nan por siña di forsa i kapasidatnan di otronan di e kolektividat. Pa esei ta nesesario sí stimulá formashon di un komunidad, un 'community'.

### **Finalmente: e diferensha den maneho di kultura**

E diferensha den maneho di kultura entre Antianan Hulandes i Aruba, di un banda, i Hulanda, di otro banda, ta grandi. E horizonte polítiko a base di kua ta definí e maneho ta fuertemente influenshá na Hulanda na dos manera:

Na Hulanda e maneho ta dirigí riba problema i e durashon kòrtiku den kua mester logra éksito (4 aña) por resultá di ta insuficiente.

Esei ta pone preshon riba práktika di ehekushon i por difikultá kontinuidat i e kurva di aprendisahe adekuado.

Na Antianan Hulandes i Aruba e liñanan entre gobièrnu, maneho i ehekushon ta mas kòrtiku, debí na tamaño di eskala di e islanan. E espasio di maneho ta mas limitá. Un kombinashon di eksperiencha di hopi aña i indikashon i deseo di loke e diputado konserní i su stipuladónan di maneho ke, ta determiná loke e diferente organisashonnan di ehekushon tin ku hasi. Den práktika no ta trata di konvertí maneho den un aserkamentu kla i inovador. Ademas e tendensia pa dokumentá loke ta sosodé ta ménos frekuente.

E finansiamentu temporal di proyekto- i intervenshonnan a resultá na Hulanda den un 'projectencarrousel': un proyekto nobo sigui pa otro proyekto sigui pa otro proyekto, etc. A base di análisis di estudio i informashon eksistente ku a publiká kaba o ku ta riba internet, e asina yamá 'deskresearch', i mediante 'seminar' a identifiká sufisiente elemento ku por hasi ku e intervenshonnan pa mamanan soltero antiano i arubano por logra. Tin gran kantidat di intervenshon efektivu. Antianan Hulandes i Aruba no ta sinta ta warda riba mésun 'projectencarrousel'. Interkambio di konosementu i informashon entre e diferente partinan di Reino i entre e teritorionan insular lo por duna un 'input' positivo pa efektonan di e intervenshonnan ta duradero.